

ВЕРБАЛЬНОЕ РЕАГИРОВАНИЕ В КИТАЙСКОМ АКАДЕМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Чекаева В. В.

научный руководитель д-р филол. наук Куликова Л. В.

Сибирский федеральный университет

Функциональная нагруженность реагирования в процессе коммуникации заключается в контроле, проверке и подтверждении или опровержении полученной информации, что является важным фактором для продолжения коммуникации и построения прогноза её дальнейшего развития. В связи с этим особенно интересным представляется изучение реагирования в рамках коммуникации «преподаватель-студент», т.к. реакции участников общения – носителей определенной лингвокультуры – заключают в себе важную информацию о поведенческих нормах, принятых в данном академическом сообществе. Помимо этого, феномен реагирования долгое время не освещался исследователями коммуникации ввиду своего зависимого положения от реплики-стимула.

Материалом для данного исследования послужили транскрипты видеоматериалов лекционных занятий в высших учебных заведениях Китая, размещенных в электронном архиве <http://www.icourses.cn>. Общий объем проанализированных текстов составляет 232 минуты.

Человек получает информацию по всем имеющимся у него каналам, однако наибольшая часть получаемых сведений поступает посредством вербальных средств и через визуальный канал. Процесс коммуникативного взаимодействия людей на три четверти состоит из вербального общения [Юсупов 1991: 100]. С целью взаимного влияния людей друг на друга, обмена различными идеями, интересами, настроениями, чувствами каждая культура создала свою собственную языковую систему [Садохин 2005: 154]. В настоящей работе при описании вербального реагирования основное внимание фокусируется на ответных репликах, однако по нашему мнению, реплику-реакцию не следует изучать в отрыве от реплики-стимула. В этой связи иницирующие реплики также будут описаны с целью лучшего понимания реагирования собеседника.

1) **поощрительные реплики преподавателя в адрес студента** важны с позиций педагогики, поскольку позволяют поддержать студента, который, используя аналитические навыки и сопоставляя уже известные ему факты, смог ответить на поставленный вопрос преподавателя. Описываемые вербальные средства присутствуют в большом количестве в речи преподавателя и являются одной из констант методологии педагогики в китайской культуре: поощрение – важный элемент подтверждения прогресса студента.

а) Наиболее часто встречающейся формой выражения одобрения того, что сказал студент или хором произнесли студенты, является наречие “好”(«хорошо»).

学生们: 文理

老师: 文理艺大综合 / 好!

Студенты: *Искусство*

Преподаватель: *Целый комплекс искусств / Хорошо!*

Китайские преподаватели, как правило, очень благосклонно относятся к любому ответу студента, даже если студент неверно понял, о чем был вопрос, или ответил неточно. Преподаватель вербально поощрит стремление студента свободно высказать свою точку зрения. Этот факт также является доказательством одного из основных принципов методики преподавания в Китае – укрепление взаимного эмоционального

контакта и гармонизация отношений. Преподаватель может изложить собственные соображения, основываясь на фактах, направить учащихся, и те, слушая преподавателя, сами естественным образом скорректируют свою точку зрения.

男生: 我觉得 / 它结构比较对称吧

老是: 好 / 他看到结构对成 / 但是我现在问 / 你看到的平时的项链像什么样?

Студент: Я думаю / что его структура относительно симметрична

Преподаватель: *Хорошо* / он обратил внимание на его структуру / *однако я сейчас спрашиваю вас о том, на что похоже ожерелье?*

б) Выражение “好极了” («отлично», «прекрасно»), образованное путем присоединения усилительного наречия “极” («чрезвычайно», «в высшей степени») и фразовой частицы со значением становления состояния “了” к наречию “好” («хорошо»), является высшей похвалой преподавателя в адрес студента. Частотность употребления данного выражения достаточно высока. Как правило, это выражение в большей степени употребляют женщины-преподаватели.

男生: 有三个吧 / 其实我觉得像霓虹灯

老是: 好极了! / 这是几条合在一起?

Студент: Три / На самом деле, мне кажется, что оно напоминает неоновую лампу

Преподаватель: *Отлично!* / Так сколько же полосок его [ожерелье] образуют?

в) Употребление выражения “好聪明” («какие умные», «умница»), образованного путем прибавления наречия “好” («хорошо»), которое в данном случае выступает в роли усилительного наречия, и прилагательного “聪明” («умный»), позволяет подчеркнуть отлично проделанную интеллектуальную работу студента.

老师: 好极了! / 艺术 / 美 / 是不是? / 思考呢?

学生们: 逻辑

老师: 好极了! / 好聪明!

Преподаватель: *Отлично!* / Искусство / красота / не так ли? / А мышление?

Студенты: Логика

Преподаватель: *Замечательно!* / Какие умные!

2) Наряду с поощрительными высказываниями преподавателя, во время лекционного занятия в китайском вузе нередко в роли отклика используются междометия. Следует отметить, что междометия можно услышать в ответных репликах как студента, так и преподавателя. **Междометия как ответная реакция студентов** используются в случаях, когда вся студенческая аудитория выражает удивление по поводу полученного сообщения. Междометие “啊” («а») употребляется как знак удивления и удовлетворения студентов.

老师: 治疗白血病 / 白血病是一种血疾病 / 那么有一种说法叫做血癌

学生们: 啊

Преподаватель: *Лечение лейкемии / Лейкемия – это одно из заболеваний крови / другое его название – лейкоз.*

Студенты: А

Как правило, произнесение междометия удивления, удовлетворения “啊” («а») может удлиняться, что обусловлено и спецификой самого китайского языка (музыкальность и тонированность слога), и неподдельным интересом студентов к полученной информации.

Разнообразные междометия в комментариях преподавателя отражают чувства, испытываемые преподавателем во время реплики студента. Благодаря

широкому ряду междометия в китайском языке преподаватель может выразить такие оттенки эмоций, как понимание, удивление, удовлетворение, согласие, подтверждение.

Длительное произнесение междометия удовлетворения “啊” («а») позволяет преподавателю выразить своё глубокое согласие с высказыванием студента. Междометие “哦” («о», «ах да», «вон что») используется как знак понимания мысли учащегося. Междометие “嗯” («ну», «ага») выражает со стороны преподавателя согласие и подтверждение того, что сказал студент.

女生: 那个我想请问一下就经络这个对于 / 就是女性的皮肤抗皱之类的幽深好一点的方法?

老师: 请坐下 / 嗯 / 这位同学问到这个问题 / 正好前不久有个朋友问了一个相同的问题

Студентка: Мне хотелось бы задать вопрос, касающийся цзин-ло / какой самый хороший способ борьбы с глубокими морщинами для женской кожи?

Преподаватель: Садитесь, пожалуйста / ага / студентка задала такой вопрос / и как раз не так давно мой друг задал мне точно такой же вопрос.

3) **Краткий положительный / отрицательный ответ после иницирующего вопроса преподавателя** может быть получен, когда преподаватель, рассказывая о предмете или явлении, задает вопрос “是不是” («не так ли») или вопрос с использованием модального глагола “可以吗” («можно ли»). Коммуникативная интенция преподавателя в данном случае заключается в порождении студентами собственного мнения о теме высказывания, а также в подтверждении того, что обратная связь не прервалась и коммуникация по-прежнему остается успешной.

Употребление “是” («да», «правильно») или “不是” («нет», «неверно») позволяет узнать, согласны или не согласны учащиеся с предшествующей репликой преподавателя.

老师: 现在我们看一下每个人 / 每个人生上是不是都穿了衣服呢?

学生们: 是

老师: 是 / 异口同声

Преподаватель: Сейчас мы подумаем о каком-либо человеке / в своей жизни каждый человек надевает одежду, верно?

Студенты: Да

Преподаватель: Да / сказали в один голос.

Употребление модального глагола “可以” («можно») или модального глагола с отрицательной частицей “不可以” («нельзя») позволяет определить мнение студентов по поводу возможности совершения определенного действия с предметом.

老师: 就是说 / 胚胎干细胞在适当的条件下可不可以发育成人? / 可以吗?

学生们: 可以

Преподаватель: Скажем / при соответствующих условиях могут ли эмбриональные стволовые клетки развиваться у взрослого человека?

Студенты: Могут

4) Нередкой ситуацией для китайского академического дискурса является **возникновение нескольких одновременных реакций в студенческой аудитории**, что говорит об интеллектуальной деятельности каждого отдельного её представителя. В ряде случаев практически одинаковые по смыслу реакции могут быть различным образом вербализованы. Помимо этого, несколько реакций могут возникнуть, если иницирующий вопрос преподавателя предполагает вероятность существования определенного числа вариантов ответа.

老师: 那么为什么现在的白血病比 / 以前要多得多呢?

学生们: 辐射 // 污染

Преподаватель: Итак, почему сейчас случаев заболевания лейкемией гораздо больше чем раньше?

Студенты: Радиация // Загрязнение окружающей среды

Очевидно, что в ходе аналитической деятельности студентов во время лекции могут формироваться различные точки зрения, которые будут выражены в диаметрально противоположных репликах-реакциях.

老师: 技术上可以你们认为可以接受吗?

学生们: 没 // 可以

Преподаватель: С технологической точки зрения, как вы думаете, приемлемо ли это?

Студенты: Нет // Можно

5) В китайском академическом дискурсе широко распространен **феномен реагирования второго порядка**. Наличие комментария преподавателя с обязательной апелляцией к идее, прозвучавшей в ответе студента, является характерной чертой лекции в вузе КНР. Если во время занятия прозвучал иницирующий вопрос преподавателя, мгновенно последуют ответные реплики студентов. После выступления каждого студента преподаватель более четко и лаконично, с использованием других лексических единиц передает основную мысль студента, затем он может спросить о наличии других точек зрения по данному вопросу.

老师: 注意! / 不要根据教科书 / 根据课本上的一些记录 / 而是根据你自己的感受 / 根据自己体会你们认为什么叫道德?

女生 1: 我认为道德是社会所公认的好的行为

Преподаватель: Внимание! / Не нужно опираться на то, написано в учебнике / в конспектах лекций / а на основании своих чувств / основываясь на самом себе, поймите, что такое, по вашему мнению, нравственность?

Студентка 1: Мне кажется, что нравственность – это общепризнанное хорошее поведение

Преподаватель: Вы думаете, нравственность – это хорошее поведение / следовательно, хорошее поведение может стать нравственностью / есть ли еще студенты? / есть!

б) В рамках данной работы также удалось выделить явление, которое мы определили как **косвенная реакция на реплику преподавателя**. Под этим мы понимаем следующее: преподаватель обращается к студенческой аудитории с вопросом, однако вербализованого отклика в адрес преподавателя не поступает. Вместо прямой реакции в виде ответа студенты полушепотом обсуждают друг с другом поставленный вопрос. Как правило, косвенную реакцию такого рода можно наблюдать, когда вопрос затрагивает малоизученную, злободневную или касающуюся проблем молодежи тему.

老师: 帕金森氏病是什么意思? (学生讨论)

Преподаватель: Что же такое болезнь Паркинсона? (студенты обсуждают)

Результаты работы могут способствовать оптимизации процесса коммуникации между преподавателем и студентом, в том числе между представителями различных лингвокультур, что особенно актуально в современном мире с высоким уровнем академической мобильности.

Список литературы:

1. Юсупов И.М. Психология взаимопонимания. Казань: Татарское книжное изд-во, 1991. 192 с.
2. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: Высшая школа, 2005. 310 с.